with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy glory, evermore saying: — *Sanctus.*

et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni militia cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: — *Sanctus.*

Alternatively, the Preface of the Most Holy Trinity *may be prayed.*
(see red Missal, pp. 28-29)

Communion (Psalm 84:13)

The Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

Dóminus dabit benignitátem: et terra nostra dabit fructum suum.

Postcommunion

May we receive Thy mercy, O Lord, in the midst of Thy temple: that we may with becoming honor prepare for the approaching solemnities of our redemption. Through our Lord Jesus Christ …

Suscipiámus, Dómine, misericórdiam tuam in médio templi tui: ut reparatiónis nostræ ventúra solémnia cóngruis honóribus præcedámus. Per Dóminum …



This First Sunday of Advent or the Fourth before Christmas, is the first day of the Liturgical Year. The Mass prepares us this day for the double coming (advéntus) of mercy and justice. That is why St. Paul tells us, in the Epistle, to cast off sin in order that, being ready for the coming of Christ as our Savior, we may also be ready for His coming as our Judge, of which we learn in the Gospel. Let us prepare ourselves, by pious aspirations and by the reformation of our life, for this twofold coming. Jesus our Lord will reward those who yearn for Him and await him: "Those who trust in Him shall not be confounded."

Commentary by Fr. Sylvester Juergens S.M. (1894-1969).



When you shall see these things come to pass, know that the kingdom of God is at hand.

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

The First Sunday of Advent

Holy Cross Chaplaincy

Introit (Psalm 24:1–3)

Ad te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur. *Ps. ibid.* 4. Vias tuas, Dómine, demónstra mihi: et sémitas tuas édoce me. ℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. ℟. Amen. — Ad te levávi …

To Thee have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded. *Psalm.* Show me, O Lord, Thy ways: and teach me Thy paths. ℣. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — To Thee have I lifted up my soul …

Collect

Excíta, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sæcula sæculórum.

Stir up Thy power, we beseech Thee, O Lord, and come: that from the threatening dangers of our sins, we may deserve to be rescued by Thy protection, and be saved by Thy deliverance: Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

Epistle (Romans 13:11–14)

Fratres: Sciéntes, quia hora est jam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam

Brethren, knowing that it is now the hour for us to rise from sleep. For now our salvation is nearer than when we believed.

The night is passed and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armor of light. Let us walk honestly, as in the day: not in rioting and drunkenness, not in chambering and impurities, not in contention and envy: but put ye on the Lord Jesus Christ.

cum credídimus. Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus: non in comessatiónibus et ebrietátibus, non in cubílibus et impudicítiis, non in contentióne et æmulatióne: sed induímini Dóminum Jesum Christum.

Gradual (Psalm 24 : 3, 4)

All they that wait on Thee shall not be confounded, O Lord. ℣. Show, O Lord, Thy ways to me: and teach me Thy paths. **Alleluia, alleluia.** *(Ps. 84. 4.)* Show us, O Lord, Thy mercy; and grant us Thy salvation. Alleluia.

Univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur, Dómine. ℣. Vias tuas, Dómine, notas fac mihi: et sémitas tuas édoce me. **Allelúia, allelúia.** ℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis. Allelúia.

Gospel (Luke 21:25–33)

At that time Jesus said to His disciples: There shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, by reason of the confusion of the roaring of the sea and of the waves: men withering away for fear and expectation of what shall come upon the whole world. For the powers of heaven shall be moved. And then they shall see the Son of Man coming in a cloud with great power and majesty. But when these things begin to come to pass, look up and lift up your heads, because your redemption is at hand. And He spoke to them a similitude: See the fig tree and all the trees: when they now shoot forth their

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Erunt signa in sole et luna et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris et flúctuum: arescéntibus homínibus præ timóre et exspectatióne, quæ supervénient univérso orbi: nam virtútes cœlórum movebúntur. Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna et majestáte. His autem fíeri incipiéntibus, respícite et leváte cápita vestra: quóniam appropínquat redémptio vestra. Et dixit illis similitúdinem: Vidéte ficúlneam, et omnes árbores: cum prodúcunt jam ex se fructum, scitis quóniam prope est

æstas. Ita et vos, cum vidéritis hæc fíeri, scitóte quóniam prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia fiant. Cœlum et terra transíbunt: verba autem mea non transíbunt. — *Credo*.

fruit, you know that summer is nigh. So you also, when you shall see these things come to pass, know that the kingdom of God is at hand. Amen, I say to you, this generation shall not pass away till all things be fulfilled. Heaven and earth shall pass away: but My words shall not pass away. — *Creed*.

Offertory (Psalm 24:1–3)

Ad te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

To Thee have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

Secret

Hæc sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant purióres veníre princípium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum …

May these holy Mysteries, O Lord, cleanse us by their powerful efficacy, and enable us to come with greater purity to Him who is their foundation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son …

Preface of Advent

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Quem pérdito hóminum géneri Salvatórem miséricors et fidélis promisísti: cuius véritas instrúeret ínscios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adiuváret infírmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies afflúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ídeo cum Ángelis

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and places give thanks unto Thee, O holy Lord, almighty Father, eternal God, through Christ our Lord; for in Thy mercy and fidelity Thou hast promised Him as Savior to the lost race of men, to instruct the ignorant with His truth, justify the wicked with His holiness, and help the weak by His power. Now that the time draweth nigh that He Whom Thou art to send should come, and the day of our liberation should dawn, with faith in Thy promises, we rejoice with holy exultation. And therefore